

Propuesta para un estándar de subtitulación en chino

Sara Rovira-Esteva & Helena Casas-Tost

Transmedia Catalonia Research Group
Departament de Traducció i Intepretació
i Estudis de l'Àsia Oriental, CERAO

Universitat Autònoma de Barcelona
FEIAP 2016 (junio, Barcelona)

- Mala praxis en el mundo profesional
 - Cuestiones lingüísticas y formales
 - Papel de los subtituladores amateurs (fansubs)
 - ✓ [Entrevista a Yu Hua](#)
 - ✓ **Mar adentro**
- Falta de estándares consensuados en chino
 - Práctica profesional & mundo académico
- Necesidad de una formación adecuada
- Chino cada vez más presente en nuestra sociedad

- Estándares de subtitulación en países occidentales
 - Fuente (serif vs sans serif)
 - Medida (ligado a la fuente y avances tecnológicos)
 - Color (blanco y amarillo)
 - Número de caracteres por línea (aprox. 35)
 - Número de líneas (máximo 2)
 - Tiempo de exposición (6'')
 - Accesibilidad y segundas pantallas

- Estado de la cuestión en chino
 - Reproducción de estudios occidentales sin adaptación al chino
 - Estudios descriptivos reiterativos
 - Enfoques con un fuerte componente estético y subjetivo
 - Falta de estudios experimentales
 - Ausencia de temas de accesibilidad
- Experimentos en busca de estándares en chino
 - Preferencias
 - Preferencias y comprensión
 - Comprensión y memoria (eye-tracker)

Experimento 1

Cuestionario en línea sobre preferencias con snap shots

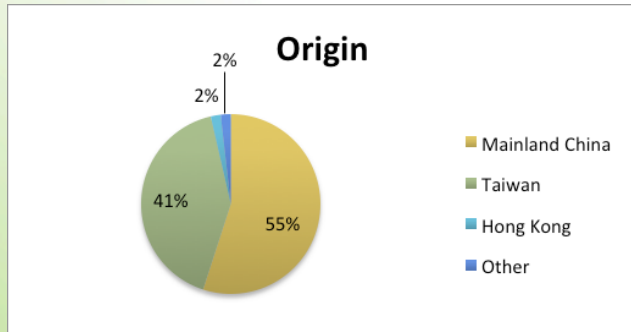
- Variables testadas:

- Fuente
- Tamaño
- Color
- Dos ortografías

1. 您觉得这些字体用于字幕是否易于阅读? 请看以下5副截图, 给每一幅打分。*
(1为很难阅读, 5为很容易阅读)

	1	2	3	4	5
A	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
B	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
C	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
D	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>
E	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>

- 112 informantes



Experimento 1: Resultados

- Fuente: SimHei (sans-serif)
 - En las dos ortografías
 - En los dos grupos de informantes
 - Entre las más usadas en caracteres simplificados (junto con otras serif)
 - No es la más usada en ortografía tradicional (DFKai-SB y MingLiU)
- Tamaño: 14 pt (vs 12 pt)
 - Menos relevante con fuente sans-serif
- Color: blanco
 - En las dos ortografías
 - En los dos grupos de informantes

Experimento 2

Questionario sobre el tamaño

- Cuestionario en línea
- Preferencias, comprensión y recuerdo
- 1 clip subtulado en
 - 25, 35, 45 px
 - chino simplificado
- 33 informantes in situ

Secció 2 de 5 ✕

请观看第一个视频并回答下列问题:

Descripció (opcional)

C1 阅读字幕时, 你感觉怎样? (不愉快/愉快) *

	1	2	3	4	5	
不愉快	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	愉快

C1 阅读字幕时, 你感觉怎样? (困难/容易) *

	1	2	3	4	5	
困难	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	<input type="radio"/>	容易

C1 如果某部电影的字幕与你刚才看到的一样, 你的观感会怎么样? *

	1	2	3	4	5	
--	---	---	---	---	---	--

Experimento 2

Cuestionario sobre el tamaño



25



35



45

- El tamaño no afecta la comprensión ni el recuerdo
→ **el tamaño no importa**, es una cuestión de preferencia
- Orden de preferencia: 25, 35, 45
 - 45 demasiado grande
 - Diferencia no significativa entre 25 y 35
- Teniendo en cuenta las restricciones espaciales de la subtitulación, recomendamos el tamaño pequeño (25).

- Necesidad de más estudios empíricos y experimentales para:
 - ➔ Fijar estándares (todas la variables)
 - ➔ Optimizar la relación entre lectura de subtítulos y disfrute de la imagen
- Necesidad de mayor comunicación entre el mundo académico y el profesional
- Necesidad de transferencia de resultados a la sociedad
 - ➔ En China y fuera de China
 - ➔ Aplicación en la didáctica del chino como lengua extranjera
- Iniciar estudios sobre accesibilidad en chino

Grupo de investigación Transmedia Catalonia

<p>2 Academic Institutions</p>	 Universitat Autònoma de Barcelona  
<p>4 Public Broadcasters</p>	 RUNDfunk BERLIN-BRANDENBURG  RADIOTELEVISÃO PORTUGUESA   TELEVISIÓ DE CATALUNYA
<p>2 Research Institutes</p>	   IK4 Research Alliance
<p>4 SMEs</p>	  PEOPLE'S PLAYGROUND   Holken Consultants & Partners

